

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА XVII В.

(По материалу описания путешествия Адама Олеария)

А. Берта

Среди источников для изучения истории русского языка важную роль играет русский словарный фонд иноязычных дневников, путеводителей зарубежных авторов, в большинстве случаев послов и путешественников. Чтобы иметь точное представление о разговорном языке, произношении, словоупотреблении данного времени, необходимо углубленное изучение не только источников "традиционного типа", но и записей иностранцев.

Б.А. Ларин в своей статье "Разговорный язык Московской Руси" характеризует вышеупомянутую группу источников следующим образом: "... эта транслитерация или транскрипция повышала точность передачи русского произношения во всех случаях, когда оно было правильно усвоено, когда слово или фраза были полностью услышаны и правильно расчленены. Многочисленные недослышки, неверное членение потока связной речи, неполное понимание некоторых речений существенно снижают ценность записей иностранцев. Но они выгоднейшим образом дополняют и обогащают все указанные раньше отражения в нашей письменности разговорной речи." ^I

Б.О. Унбегаун в своем очерке "Наблюдения англичанина над русским языком конца XVI в." ² русский словарный фонд записей иностран-

^I Б.А. Ларин, Разговорный язык Московской Руси. Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961, стр. 33.

² Б.О. Унбегаун, Наблюдения англичанина над русским языком конца XVI в. Вопросы теории и истории языка. Л., 1963, стр. 298-300.

цев считает особенно ценным с точки зрения лексикографии. Бесспорным упущением исследований по истории русского языка является то, что большинство языковых памятников такого типа пока не подвергалось анализу.

Целью этой работы является исследование некоторых особенностей русского разговорного языка XVII века на основе русских слов немецкого описания путешествия того же времени.

В 1647 году вышла из печати в Шлезвиг-Гольштейне книга Адама Олеария ³, которая содержит подробное сообщение о поездках двух торговых экспедиций, направленных в Россию и Персию в 1630-ые годы. Олеарий, (будучи членом экспедиции) записал свои впечатления о поездке в Россию, имевшей место в 1633-1635 годах. ⁴ Во время второй поездки (1635-1639) Олеарий пополнил свои прежние записи, и через 8 лет, уже после своего возвращения домой, описал свои впечатления о двух поездках.

Олеарий родился в 1603 году в Ашерслебене. По окончании учения на теологическом факультете в Лейпциге он работал заместителем директора гимназии Nicolai, а позже стал профессором лейпцигского университета. В 1632 году он исполнил просьбу своего друга юности, Филиппуса Крузиуса, и просоединился к гольштейнской делегации, собиравшейся в Россию и Персию. Гольштейнский герцог, Фридрих III хотел присвоить себе право на вывоз персидского шелка через Волгу и Балтийское

³ Издание 1647 года носит заглавие: Adam Olearii ausführliche Beschreibung der kundbaren Reyss nach Muscow und Persien, so durch Gelegenheit einer Holsteinischen Gesandschaft von Gottorp auss an Michael Fedorowitz den Grossen Zaar in Muscow und Schach Sefi König in Persien geschehen. Mit Kupfern, Plänen und Ansichten von Städten und Gegenden, in den Jahren 1633-1639. Schlesvig 1647.

⁴ На этот раз Олеарий доехал до Москвы.

море. Делегация, направленная Фридрихом III в Персию, не достигла своей цели, план герцога закончился провалом.

Труд Адама Олеария имел большое значение. Его кропотливые путевые записки познакомили культурный Запад с двумя далекими, почти неизвестными странами, способствовали уточнению контурных карт своего времени, содержали важные данные о культуре, политике и этнографии России и Персии. В XVII веке его книга была издана на немецком языке семь раз, и переведена также на голландский, французский и английский языки.⁵ В сокращенном варианте она вышла и на итальянском языке. Популярность книги Олеария объясняется тем, что его запискам о России и особенно о Персии предшествовало лишь несколько книг подобного содержания: это книги Зигмунда Герберштейна (1549)⁶ и Александра Гуагнини (1581)⁷ о московском государстве. Обе они особенно интересны для нас и потому, что Олеарий не только прочитал их, но и пользовался ими в ходе работы над своими путевыми записками.

Настоящая работа — попытка показать, какие возможности предоставляют его путевые записки для анализа с точки зрения истории русского языка. Анализ сделан по третьему изданию книги Адама Олеа-

⁵ Его книга была издана недавно, хотя не полностью, в серии "Világjárók" на венгерском языке. Adam Olearius vizsontagságos útja az orosz földön át Perzsiába. Bp., Gondolat, 1969.

⁶ Первое издание вышло под заглавием: Rerum Moscoviticarum Commentarii.

⁷ Заглавие книги: Sarmatiae Europaeae descriptio.

рия. 8

Особенности материала

1. Русские слова (не всегда правильно) передаются по особой транскрипционной системе, составленной Олеарием.

2. В большинстве случаев Олеарий не знал русские слова, которые записал⁹. Они зафиксированы в той форме, в которой он слышал их. Этим объясняется, например, употребление имен существительных в косвенном падеже вместо именительного: Sawidowa 126., Pridanna 211., Ivan Solottuska 276.¹⁰

⁸ Adam Olearii Außführliche Beschreibung der Kundbaren Reyse Nach Muskow und Persien, So durch gelegenheit einer holsteinischen Gesandschafft von Gottorff außzan Michael Fedorowitz den grossen Zaar in Muscow, und Schach Sefi König in Persien geschehen. Worinnen die gelegenheit derer Orte und Länder, durch welche die Reyse gangen, als Liffland, Rußland Tartarien, Meden und Persien, sampt dero Einwohner Natur, Leben, Sitten, Hauß-z-Welt-und Geistlichen Stand mit fleiß auffgezeichnet, und mit vielen meist nach dem Leben gestelleten Figuren gezieret, zu befinden. Jetzo zum dritten und letzten mahl correct heraus gegeben. Schlezwig, 1663.

⁹ Судя по данному материалу, Олеарий должен был знать русский язык, однако знал он его не в совершенстве. По сведениям современников Олеарий говорил на многих языках, у него было отличное чутье к языкам. См. об этом подробнее введение венгерского издания его книги. Ук. соч., стр. II.

¹⁰ Цифры, стоящие после цитируемых слов, указывают на те страницы книги Олеария, на которых они находятся. Во избежание недоразумений в отдельных случаях будут даны в скобках, после цитируемых слов, те же слова правильно, кириллицей. Они будут восстановлены на основе современного русского литературного языка.

3. Довольно часто встречаются "гибридные" словоформы (русский корень + немецкое окончание): dem Weywoden 23., 336., 338., Stolniken 267., mit Collatſchen 756., Protopopen 303., Poclonen 286., Arpuſen 377.

4. Разное написание одной и той же словоформы: Praſznick 44., Praſznik 44., Prasnik 290., Alexe 226., 236., Alexei 235., 245. (два раза).

5. При анализе материала обязательно надо учесть: а.) возможные диалектальные черты в русском материале, т.к. во время своего пребывания в России Олеарий входил в контакт с людьми различного происхождения; б.) особенности немецкого литературного языка, а также и диалекта.

Транскрипционная система Олеария

Прежде чем приступить к анализу надо обязательно установить, какие графические знаки применял Олеарий для передачи разных звуков, записывая услышанные им чуждые по звучанию слова.

Консонантизм

Звук [š] обычно передается сочетаниями букв ſch, ſch, употребляемыми в немецком языке также для обозначения [ʃ]. Примеры: Bolſchoi 269., Schieſtvie 291., budeſch 354. В некоторых случаях написание слов неясно. В словах Zuskі (Шуйский) 244., z, Bolſoigorod 318., (два раза) ſ, iſches 355., s либо означают [ʃ], либо отражают диалектальную черту, где вместо [ʃ], произносится [s]. Явление так называемого соканья характерно для псковского говора. II

II См. об этом подробнее статью А. Селищева в журнале Slavia, X. 1931 стр. 718-741.

Для передачи звука [s] служат буквы \int , s, z, \int c, \int z, \int z. Примеры: A \int trachan 29., 377. (три раза), \int tojati I22., Wa \int ilowitz 244., Wo \int ne \int cenja 290., We \int te 333., 334. (два раза), Po \int ok 306., Staro \int ten 267., Boris 245., 255., Gospodi 295., 297., 303., Sura 343., Sokol 352., Jablaneu \int uas 357., Sachar 367., Zerge 300. (три раза) Zergeoffski Troyza 300. ¹² В слове Po \int chul 273., сочетание букв \int ch возможно указывает на диалектальное произношение слова. В этом случае \int ch передал бы звук [s̥], и мы имели бы дело с так называемым шоканьем. ¹³ В остальных случаях \int ch обозначает у Олеария не только [s̥], но и [s], или надо считать написание \int ch в слове Po \int chul просто опиской.

Буквы \int ch, \int sch обозначают не только [s̥], но и [z̥]. Примеры: mo \int chet I22., polo \int chem 355., To \int chok 26. В словах To \int ok 27. (пять раз), Ga \int elbitza 26., Ja \int elbitza (Яжелбицы) I26., Soborna Ulo \int ienia 271., Ro \int o \int tua 290., Wo \int dui \int enja cre \int ta 290., где [z̥] обозначается буквой \int , тоже можно думать об отражении диалектального произношения, где вместо [z̥] произносится [z].

Звук [z] обозначается графическими знаками \int , s, \int z, \int z. Примеры: Belo \int erski 29., Re \int an I44., 248., Bieloo \int era 248., \int neit 344., na \int at 347., Arpu \int en 377., Knees 33., s \int oroff 34., Semskoy Duor 258., Sawidowa I26., Smiowa 361., Wo \int nesenski 748., Ca \int an 28., Kne \int 266., 267., (четыре раза), Su \int dal 305.

Звук [s̥] обозначается сочетаниями букв: t \int ch, d \int ch. Примеры: Nimt \int chi 756., mit Collat \int chen 756., Wed \int cherni 291. Довольно трудно было бы ответить на вопрос, обозначают ли [s̥] буквы s, c,

¹² В последних двух примерах написание \int может указывать на цоканье.

¹³ См. об этом подробнее ук. соч. А. Селищева.

z, ts, tz, tʃc в словах Sudatworitz 276., Preciʃta 301., Nova Zetwert 268., priziʃte 290., 291., tsto 355., Petrowitz 131., Klutziom 265., Tziolobitnoi Pricas 267., Ocolnitsa 268., 269., Tzort 344., Woltzock (Волочек) 26., Uglitz 144., 229., 340., Petzora 159., 340., Galitz 343., или мы имеем дело с известным северорусским явлением цоканья.

Звук [c] передают знаки z, c, tz. Примеры: Troiza 300., Diwiza Gora 356., Zariza 365. (два раза), bogorodice 290., bojorodice 291., Gaʃelbitza 26., Chmielnitzki 240. В словах Trois 300., Sariza 752. (два раза) буква z либо обозначает [c], либо указывает на то, что Олеарий данные слова слышал на юге России, где [c] > [z], и это правильно отражается в написании.

Звук [ʃc] обозначается обычно сочетаниями букв sch, ch. Примеры: Jescho 34., ʃches 355., однако употребляются и буквы z, tz: Gorodiza 23., Jamtziken 258. В последних двух случаях, нельзя исключить возможность диалектального произношения.

Звук [x] передается буквами k и ch. Примеры: Poʃʃok 306., Wolchou 121. (два раза), Chmielnitzki 240., Prichod 267., 269., Chriʃtova 290. (два раза), ducha 291., Warlama Chutinskoga 301., Archidiacen 305., Suchari 314., Sachar 367.

Транскрипционная система Олеария является более сложной, чем система Герберштейна.¹⁴ Это объясняется тем, что Олеарий стремился, как можно точнее передать чужие звуки. Однако транскрипционная система Олеария не всегда выдержанна. Она только в некоторых слу-

¹⁴ А.В. Исаченко в своей статье "Herbersteiniana" в журнале Zeitschrift für Slavistik. 1957. I. стр. 329-330. определяет транскрипционную систему Герберштейна следующим образом: [š] - sch, sc, [s] - s, ʃ, sz, ʃ, [z] - z, ʃ, sz, z - s, z, ʃ, sz, [č] - tz, cz, sc, c, z, [x] - ch, c.

чаях позволяет анализировать различия в произношении звуков в различных фонетических окружениях. Например, в конце слова звук [x] Олеарий обозначает буквой k в слове Po{{ok 306., но внутри слова он пишет ch в словах Wolchou I2I. (два раза), Prichod 267., 269.

Олеарий столкнулся с большими трудностями в связи с различием звуков [b] и [w] с одной стороны, и [b] и [p] с другой. Примеры: Ivan Wařilowitz I22., I23., Ivan Bařilowitz 26., 36., Krabeinicke (кравайники) 2I2., Arpus 373., Arpu(en)373, 377., Brařnik30. Эти трудности объясняются его родным языком.

В некоторых случаях Олеарий обозначает мягкость согласных. Однако, обозначение чуждых ему по звучанию мягких согласных не всегда удавалось. В конце слова мягкость согласного обычно не отмечается. Мягкие согласные обозначаются в словах Niova I2I., Klutziom 265., Skuffia 293., 306., Skufja 307., Kutja 3II., 3I6., Twere 305., Suchari 3I4., 745. В словах Tweer 248., Stoilniki 265. Олеарий обозначает мягкость r' и l' с помощью e и i перед согласными. У Герберштейна встречается такой же способ обозначения мягкости в словах Khoinsko, Koinska woda .¹⁵ Мягкость согласного не обозначается в словах Amin38., Cařan 220., 248., 266., 30I., Ařtrachan 248., 333., Klutziom 265., Kneř 266., 267., (четыре раза), Nova Zetwert 268., Pristaffet 273., Reřan 305., Suřdal 305., Cnes 758.

Вокализм

Гласные звуки и под ударением, и в безударном положении, — за редкими исключениями — отражаются правильно.

Звук [u] : Agurken 22., Uglitz I44., 229., Zuski 23I., Suchari 3I4., 745., Solottuska 276., Sudnoi Pricas 267., Ulořienia 27I., ducha 29I., Chutinskoga 30I., 303. (два раза), Igumeni 305., Kutja

¹⁵ А.В. Исаченко, Ук. соч., стр. 33I.

3II., 3I6., Welikolukskoy 305., Su^hdal 305., LugowI 343., Sura 343.,
Utka 353., Arpus 373.

Звук [i] : molina I9., Klin I27., Pridanna 2II., Boris 245.,
Gospodi pomilui 247., 29I. (два раза), Stolniken 267., Battoki
273., pri^htaffet 273., Prasnik 290., Mikita 304., Igumeni 305.,
i^hches 355., winowat 389. Отклонения от этой нормы представляют
собой слова Pyrog 2I3., Zergeoffski Troyza 300., Ge^htle (есть ли)
295., Klien I26.

Звук [y] постоянно передается Олеарием знаком i, т.е. разли-
чие в произношении между [y] и [i] Олеарий не показал. Примеры: wi-
soko 23., Protopopi 305. (два раза), Altin 346. (два раза), Suk-
kinⁱn I90., Chutina 30I. (два раза).

Звук [e] в подавляющем большинстве случаев обозначается буквой
e. Примеры: Onego 262., Twere 40., 5I., Wer^hte 5I., I26. (три раза),
mo^hchet I22., Rubel 49., 249. (два раза), 250. (два раза), Tscer-
nigou 248., Nova Zetwert 268., We^hscherni 29I., Zerge 300. (три ра-
за), Petzora I59., 340. В некоторых случаях встречаются написания
с i и ie, в которых тоже можно видеть отражение диалектальных
черт: Strelitzen I7., 20. (два раза), Bisze^htia I9I., Sudatworitz
276., Schie^htwie 29I.

На месте этимологического [e^h] употреблены буквы e, i, ie,
указывающие тоже на существующие диалектальные различия в языке лю-
дей, с которыми Олеарий имел контакт. Для обозначения этимологичес-
кого [e^h] пишется i в следующих словах: prizi^hte 29I., Diwiza Gora
356., Chmilnizki 237. (два раза), Nimt^hchi 256. Буквой i [e^h] пе-
редается обычно перед мягким согласным. Написание i на месте этимо-
логического [e^h] в перечисленных словах свидетельствует о северорус-

ском, новгородском произношении данного звука. ¹⁶ Этимологическое [ѣ] обозначается буквой e в словах Strelitzen 17., 20. (два раза), {tenna 146., preci{ta 301., Belo{erski 29. Это соответствует норме произношения Владимира и Москвы в XVI-XVII вв. ¹⁷ Написание ie для передачи этимологического [ѣ] является северорусской диалектальной чертой. ¹⁸ Примеры: Biela{tenna 148., Chmielnitzki 240., Pomiestnoi 266., Bieloo{era 248.

Лишь в некоторых случаях обнаруживаются отклонения в обозначении: Obodni 307., obeedni 291., tobое 354.

Звук [o] передается буквой o в словах molina 19., protif 122., Novogorod 122., Golop 141., Co{tka 238., Po{olskoy Pricas 266., Ivan Solottuska 276., Ocolnitza 267., poslonen 286., protopopi 305. (два раза), Po{ok 306., Bol{oigorod 318. (два раза). Отклонения от этой нормы представляют собой слова Columma 302.,

¹⁶ Олеарий провел довольно длительное время в Новгороде, и делегацию провожали до границы Персии новгородцы.

¹⁷ К.В. Горшкова в своем труде "Историческая диалектология русского языка", Москва, 1972. на стр. 105. пишет: "... в фонологической системе старомосковского просторечия не было условий для функционирования особой фонемы /ѣ/, противопоставленной /е/... установленная Л. Васильевым и другими исследователями орфографии московских грамот отражает не только факт диалектной системы говоров Ростово-Владими́ро-Суздальской земли, а норму произношения, характерного для Владимира, а затем и Москвы как культурного центра." См. об этом еще: П.Я. Черных. Язык уложения 1649 года. Изд. АН СССР. Москва, 1953, стр. 215.

¹⁸ К.В. Горшкова, Ук. соч., стр. 110.

Jareslau 248., 269.

Обозначение звука [a] после твердого согласного: A[trachan 29., 377. (три раза), Re[an 144., 248., Crasna [tenna 146., Ca[an 220., 266., Su[daal 305., Samara 359. (шесть раз), Staniza 362., 750., Ambara 742. Исключение Comnutnoy Kluziom 265., где вместо a пишется u.

Буквы ja/ga ¹⁹, a обозначают звук [a] в начале слова и после гласного. Примеры: Ga[elbitza 26., Gam 27., (два раза), Bojar 39., 187., Jantziken 258., Jamskoi Pricas 267., Jaroslau 304., 340., Diaconi 305. (два раза), Jablaneuquas 357.

Звук [a] после мягкого согласного и между мягкими согласными: Desetnick 129., Knees 35. (два раза), Knes 180., Pettina 248., Ocolnitza 268., Skuffia 293., 306., Skufja 307., Kutja 311., 316., Vledin[in 348., Re[an 144., 248. Способ передачи звука [a] после мягкого согласного, и особенно между мягкими согласными на письме отражает северорусское произношение. В XVI-XVII веках в данном фонетическом положении произносился звук [e] . ²⁰ Здесь мы имеем дело с господствующей нормой произношения [a] между мягкими согласными, что хорошо отражается в записках почти у каждого иностранца, который собрал свой материал не по транслитерации. ²¹

¹⁹ Написание ga в начале слова объясняется родным, т.е. немецким языком Олеария. См. об этом подробнее ниже.

²⁰ Данное явление отражено и в нескольких русских языковых памятниках: напр., написания десеть, петьдесеть, по девети. См. об этом подробнее: М.М. Богословский. Еще к вопросу о Судебнике 1589 г. ЖМНП. кн. 12. 1955, стр. 377.

²¹ А.В. Исаченко, Ук. соч., стр. 333.

Историко-лингвистические выводы

I. Аканье

Анализируемый языковой материал свидетельствует о том, что аканье является широко распространенным явлением. Имея в виду, что отсутствие аканья характеризует именно церковнославянский язык, надо признать, что обозначение Олеарием аканья, там, где это ожидается, говорит в пользу разговорного происхождения его материала. ²² Примеры: Agurken 22., Ajurcken 307., 308., Pagan 308., Sudatworetz 293., Sudatworitz 276., Jablaneuquas 357., Sabor 300., 304., 305., Tarok 152., 760. (два раза), Sabak 360., Salatto 397., Castrom 340., Castromskoi Pricas 269., Michail Wasilowitz Zuski Scapin (Скопин) 244., Sawidowa 126. Написания Weiwoda, Weiwo-de тоже отражают аканье. (Ср. \int neit, krabeinicke, где ei произносится как [ai]).

2. Переход [e] > [o]

Переход ударного [e] - в северорусских диалектах и безударного, - в [o] перед согласным - характерная особенность живого русского языка, а отсутствие данного языкового явления свойственно церковнославянскому языку.

Переход [e] > [o] отражается в следующих случаях: Kiou 248., 327., Soltza 23., Wolotzock 26., Zergeoffski Troyza 300., Niova 121., Klutziom 265., Tziolobitnci Pricas 267., Tzort 344., Roof tua Christova 290., Smiowa 361. В слове Werfte 333., 334. (два раза), переход [e] > [o] не отмечен. ²³

²² Ср. К.В. Горшкова. История безударного вокализма в старомосковском просторечии. Вопросы истории русского языка. Изд. Московского Университета, 1959.

²³ Написание Werfte можно считать отражением диалектального произношения данного слова. См. об этом подробнее: Г.Ф. Васеко. К вопросу об изменении е в о в русском языке. Вопросы истории русского языка. Изд. Московского Университета, 1959.

Написание отчества Foedorowitz I8., 28., I39., I42., I57., вызывает сомнение: возможно, оно отражает народную форму Фёдорович, но может являться и отражением церковнославянской формы Феодорович.²⁴

3. Переход [ɛ] > [ɣ]

Одной из характерных черт московского произношения в XVI- XVII веках можно считать, что звук, обозначаемый знаком г, произносится либо как [ɛ], либо как [ɣ].

В тех словах, в которых господствующей нормой было произношение [ɛ], Олеарий выдержанно пишет г. Примеры: Igumen 300., Igumeni 305., Boljoigorod 3I8. (два раза), Uglitz I44., 229., Zaargorod 3I7.

По данным Олеария переход [ɛ] > [ɣ] в разговорном языке происходил в следующих случаях:

а., в господарь, государь и производных от них словах:

Sudarstvenoi Coini(che 265. Написание Sudarstvenoi свидетельствует о переходе [ɛ] > [ɣ].

б., в сочетании согласных -гд-: Wolchda 20. (два раза), Vochedan 29., I25., но Bogdan 268., 269.

в., в словах, входящих в состав церковнославянской лексики:

protif Vocho I22., Gospodi 295., 303., bogorodice 290., Bojorodice 29I.

В некоторых случаях Олеарием пишется г, однако произносился вероятно звук [ɣ]. Например, Gospodi 295., 303. В таких случаях мы имеем дело с неправильным обозначением звука, о чем свидетельствует и тот факт, что Олеарий нередко пишет г и для обозначения

²⁴ Тот же вопрос ставится и в статье Исаченко. А.В. Исаченко, Ук. соч., стр. 34I.

этимологического [х], напр., Golop 141. Фамилия князя Глинского у Олеария пишется как Linzki: Helena, Michael Linzki Tochter ²⁵. В книге Олеария встречается и фраза Archimaken, Jo nennen die Rußsen die Perßischen Pferde. Эти данные хорошо отражают явление перехода [g] [h]. В написании Linzki даже можно видеть развитие [h] > [ø].

На месте этимологического [г] Олеарий часто пишет j ²⁶, на месте j + гласный пишется g + гласный. ²⁷ Все это объясняется диалектальной особенностью нововерхнемецкого языка, (имеющей следы и в литературном языке), сущность которой заключается в том, что вместо к - особенно в начале слова - возникшего в процессе так называемого второго лаутферибунга, произносится [g] или [j], в результате чего произношение [g] и [j] колеблется и в других случаях. ²⁸

4. Лексика

Подавляющее большинство русских слов, записанных Олеарием, характерно для живого русского языка. Примеры: Salatto 397., Novogorod 122., sdoroff 34., Polowtzki 375., Boljoigorod 318. (два раза), Sudnoi Wolodimirskoy Pricas 267., Bielooßera 248., Beloßerski 29. Однако, слова Schießtwie 291., prizißte 291., nali 149., Vladimir 144. входят в состав лексики церковнославянского языка.

²⁵ Ср. Sudarstvenoi Pricas 265.

²⁶ Ajurcken 154., 204. (три раза), но Agurken 22.

²⁷ Gaßelbitza 26., Gam 27. (два раза), Geßtle 295., но Jamtziken 258., 267.

²⁸ См. об этом подробнее: Geschichte der deutschen Sprache. Berlin, Volk und Wissen Verlag. 1970. S. 305.

Настоящий анализ дает возможность для регистрации лишь некоторых особенностей русского разговорного языка XVIII в. Сопоставительный анализ данного материала с другими памятниками подобного характера уточнил бы наши знания о сформировавшемся русском национальном языке, но это является задачей дальнейших исследований.